Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/109139

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Лингвистика

Введение 3
Глава 1 Анализ реалий и их свойств в тестах разных жанров 6
1.1. Сущность и классификация реалий 6
1.2. Реалии и лакунарность 11
1.2. Особенности реалий меры и реалий денег в текстах разных жанров 21
Выводы к главе 1 28
Глава 2 Переводческие приемы реалий 29
2.1. Приемы перевода применительно к разножанровым текстам 29
2.2. Особенности перевода реалий и связь перевода с лакунарностью 48
Выводы к главе 2 65
Глава 3 Реализация перевода реалий меры и реалий денег в текстах разных жанров 66
3.1. Жанры научного стиля 66
3.2. Жанры стиля художественной литературы 71
Вывод к главе 3 76
Заключение 78
Список используемой литературы 80

Введение

Известно, что реалиями являются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.
При этом реалии неразрывно связаны с лакунами так как термин «реалия» ориентирован на исходный текст, а лакуна - на переводной текст.
Существует ряд лингвистических определений реалиям. По одному из них, «под реалией подразумевается парная лакуне категория контрастивной лингвистики, обозначающая наличие в одном языке готовой номинации для обозначения сигнификата (а для денотатной лексики - денотата) соответствующей культуры, на фоне отсутствия такой номинации в другом языке» [22].
Вопрос о подаче и осмыслении реалий в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, местом в подлиннике и, соответственно, осмыслением автором, а с другой, — средствами, которые можно привлечь для сохранения реалии на ее месте и в переводе.
Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.
Реалии меры и денег являются одними из тех, которые порождают, в частности, стилистические и этнографические лакуны в текстах самых разных жанров, элиминация которых требует понимания особенностей соответствующих реалий, в связи с чем исследование, целью которого является анализ специфики перевода реалий меры и реалий денег в разножанровых текстах, является актуальной.
Материалом исследования послужили произведения художественной литературы, а также научно-технической направленности. Кроме того, были использованы материалы исследований по теме реалий А. А. Кретова, И. С. Воронникова и др., в том числе, с позиции безэквивалентной лексики - Г. В. Чернова, А. В. Федорова, с точки зрения лакунарности- И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг, Ш. Р. Абдуразаковой, Г. В. Быковой, М. И. Гомбоевой и др., а также по теме художественного и специального перевода - И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова и др.
Объектом исследования в данной работе является реалии меры и денег, а предметом – перевод разножанровых текстов.

Для достижения поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие задачи:
- проанализировать сущность и классификацию реалий;
- определить особенности реалий меры и реалий денег в текстах разных жанров;
- проанализировать приемы перевода применительно к разножанровым текстам;
- определить особенности перевода реалий и связь перевода с лакунарностью;
- исследовать реализацию перевода реалий меры и реалий денег в текстах разных жанров - художественного текста и научно-технического текста

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что полученные результаты проведенного анализа могут быть использованы в теории перевода текстов различных жанров.
Практическая значимость данного исследования заключается в том, что результаты, полученные в процессе проведенного анализа, могут быть применены в практике перевода реалий денег и меры.
Методом исследования в данной работе послужил метод анализа данных.
Структура данного исследования состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1 Анализ реалий и их свойств в тестах разных жанров

1.1. Сущность и классификация реалий

Термин «реалия» имеет неоднозначное толкование, так как он был введен в лингвистику из других наук, к тому же многие ученые применяют для обозначения данного языкового явления разные термины, такие как лакуна, слова-реалии, термины-реалии и т.д.
В терминологическом плане различают «реалию-предмет» и «реалию-слово», его обозначающее. В лингвистической литературе термин «реалия» употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.
Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как:
- безэквивалентная лексика – слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г. В. Чернов [40], А. В. Федоров [36]);
- экзотическая лексика – лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии (А. Е. Супрун [34]);
- лакунаы (лакуны) – ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг [30]);
- варваризмы – слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А. А. Реформатский [31]);
- этнокультурная лексика (этнолексемы) – лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л. А. Шейман [41]);
- алиенизмы – слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В. П. Берков [7]).

В. С. Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики [13].

Рисунок 1 Классификация реалий по единицам перевода

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены местная (рис.2), временная (рис.3) и предметная (рис.4) классификация реалий.

Рисунок 2 Местная классификация реалий

Рисунок 3 Временная классификация реалий

Рисунок 4 Предметная классификация реалий

Предметная классификация реалий – наиболее расширенная из имеющихся классификаций по данному понятию и подразумевает три основных блока – географические реалии, этнографические реалии и общественно-политические реалии (рис.4).

Рисунок 5 Классификация этнографических реалий

Отдельный интерес вызывают этнографические реалии, так как анализируемые в данном исследвоании реалии меры и денег относятся именно к ним (рис.5).

Рассматривая несколько языков, можно выделить региональные реалии («евро» для стран, принявших эту валюту как национальную) и интернациональные, присутствующие в лексике многих языков, вошедшие в их словарь, но сохранившие исходную окраску (ранчо, текила).

Из всего сказанного можно сделать вывод, что основной чертой реалии является ее колорит.

Именно передача колорита при переводе текста с одного языка на другой и составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

1. Абдуразакова, Ш. Р. Межъязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы международной научной конференции. М.: Ваш полиграфический партнер. – 2012. – №9. – С. 97-107.
2. Алексеева, И. С. Текст и перевод: вопросы теории // Социальные и гуманитарные науки. – 2009. – №6. – С. 88-92.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
4. Арутюнова Н.Д. (1998), Дискурс / Лингвистика. Большая энциклопедия: под ред. В. Н. Ярцева, Научное издательство «Большая русская энциклопедия». - С. 136-136.
5. Бархударов, Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. – 2004. – №20. – С. 56-67.
6. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет [Текст]. - М.: Художественная литература, 1975. - 502 с.
7. Берков В.Ф. Культура диалога: учеб.-метод. пособие /В.Ф. Берков, Я.С. Яскевич. – М., 2002. – 152 с.
8. Бойко А.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: автореф. дисс. канд. филол. наук. - Одесса, 1989. – 20с.
9. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов

иностранных языков): Учеб пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: Изд-во НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
10. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии: дис. канд. филол. наук. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.– 364 с.
11. Ванников Ю.В. О едином комплексе переводческих дисциплин// Вопросы теории и практики перевода. – М.: Изд-во УДН им. П. Лумумбы, 1970. – С. 1–14.
12. Васильева Н.В. Собственное имя в мире текста. - Изд.2, испр. – М., 2009. - 224 с.
13. Виноградов В.В. О формах слова. – В кн.: Избранные труды. Исследования по русской грамматике. - М., 1975. – 560 с.
14. Витренко А.Г. О стратегии перевода [Электронный ресурс] http://agvitrenko.3dn.ru/publ/1-1-0-8 (дата обращения 15.05.2020).
15. Габдреева, Н.В., Маршева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2016. – № 2(90). – С. 26-35.
16. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ. – 2004. – 469 с.
17. Гомбоева, М.И., Дашидоржиева Б.В. Лакуна в условиях трансграничного взаимодействия//Гуманитарный вектор. Серия: Философия, культурология. – 2012 – №3 (31) – С. 145-151.
18. Данильченко, Т.Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. –2014. – №3. – С. 51-57.
19. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. - М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
20. Земские учреждения : Положение о губернских и уездных земских учреждениях. Правила о порядке приведения их в действие. Циркуляры о применении положения / [авт. предисл. и изд. Л. Демис]. - Изд. 3-е. - Санктпетербург : В тип. Л. Демиса, 1865. - XVI, 384 с
21. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 356 с.
22. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
23. Кретов А. А. К типологии реалий и лакун / А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. тр. - Воронеж, 2012. - Вып. 10.- С. 39-45.
24. Лермонтов М. Ю. Демон [Электронный ресурс] https://ilibrary.ru/text/1149/p.1/index.html (дата обращения: 01.05.2020).
25. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
26. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985. – 200 с.
27. Николенко С., Кадурин А., Архангельская Е. Н63 Глубокое обучение. — СПб.: Питер, 2018. — 480 с.: ил. — (Серия «Библиотека программиста»).
28. Олейник А.Ю. Вариативность в языковом посредничестве и критерии её оценки, Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 3 / 2013
29. Пушкин, А. С. Евгений Онегин: [Электронный ресурс] https://ilibrary.ru/text/436/p.2/index.html (дата обращения: 01.05.2020).
30. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода https://www.booksite.ru/fulltext/revzin1/index.htm (дата обращения: 01.05.2020).
31. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1996. , 213с.
32. Словарь литературных терминов [Электронный ресурс] https://slovar.wikireading.ru/236045 (дата обращения 15.05.2020).
33. Собрание донесений о военных действиях и дипломатических бумаг и актов относящихся до войны 1853, 1854, 1855 и 1856 годов. http://www.runivers.ru/bookreader/book471446/#page/89/mode/1up
34. Супрун, А.Е. Экзотическая лексика/А.Е. Супрун Филологические науки.- 1958.-№2, - С. 50-54.
35. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] https://slovar.wikireading.ru/3327185 (дата обращения 15.05.2020).
36. Трофимова Н.А. Способы перевода английских экономических терминов латинского происхождения // Альманах современной науки и образования. - № 2 (21). - Ч.1. - 2009. — с. 137-139.
37. Уровень жизни в Уральском федеральном округе [Электронный ресурс] http://рустрана.рф/article.php?nid=5138 (дата обращения: 01.05.2020).
38. Файзуллина, А.Г. Типология исследования именных композитов в немецком и татарском языках: дис. канд. филол. наук. – Казань: Хатэр, 2007. – 146 с.
39. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.-М., 1983. - 303 с.
40. Чернов Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики (советских реалий) на английский язык: На материале переводов советской публицистики: Дис....канд. филол. наук. М., 1958. - 2.81 с.
41. Шейман Л.А. Комплексно-синтетический этнокультуроведческий комментарий в курсе русской

литературы / Л.А. Шейман. // Этнокультуроведение: педагогическое сопряжение языков и культур: в 2 ч. / ред.-сост. М.Х. Манликова. Бишкек: КРСУ, 2014. С. 156–178.
42. Falen, J. Eugene Onegin: URL: https://lingualeo.com/ru/jungle/eugene-onegin-by-alexander-pushkin-a-novel-in-verse-translated-by-james-e-falen-291492 (дата обращения: 01.05.2020).
43. Grudeva E.V., Discourse and communication; Novosibirsk: «SibAK», 2015 – P. 7-10.
44. Johnston, Ch. Eugene Onegin: URL: http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/ENGLISH/onegin_j.txt (дата обращения: 01.05.2020).
45. Kluev,Iu. V., Discourse in mass-communication (interdisciplinary characteristics, perspectives, approaches) // Vestnik SPBU. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalistics. , №1. 2013, P.207-217
46. Nabokov, V.V. Eugene Onegin: URL: http://nabokov-lit.ru/nabokov/stihi/eugene-onegin/index.htm (дата обращения: 01.05.2020).
47. Newmark P. A Textbook of Translation. Part I // Prentice Hall International (UK) Ltd. — London, 1988.
48. Nord Ch. Titel, Text und Translation. — Wien, 1992.
49. Sorokin, Y.A., Markovina, E. Y. The experience of systematization of linguistic and cultural lacunae: Methodological and methodical aspects. // Lexical units and composition of literary text: The collection of the proceedings. –2003. – №14. – P. 35-52.
50. The Demon/ translated by Yuri Starostin https://www.poemhunter.com/poem/demon-mikhail-lermontov/ (дата обращения: 01.05.2020).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/109139